



## **RESOLUCIÓN DE LA TERCERA CONVOCATORIA DEL AÑO 2019 PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA Y ARANESA**

---

Ref. 02/ L0127 U10 N-3C\_CONV\_ 2019

### **Hechos**

1. Por resolución de la directora del Consorcio del Institut Ramon Llull (en adelante, el Institut Ramon Llull), de fecha 14 de junio de 2019 (DOGC n.º 7907 de 1 de julio de 2019) se abre la tercera convocatoria del año 2019, para la concesión de subvenciones para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y aranese.
2. En fecha 27 de noviembre de 2019 se reúne la comisión de valoración para el estudio y propuesta de las solicitudes presentadas.
3. En fecha 9 de diciembre de 2019, el órgano instructor formula la propuesta de resolución de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.

### **Fundamentos de derecho**

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.
3. El acuerdo de gobierno Acuerdo GOV/85/2016, de 28 de junio, por el que se aprueba la modificación del modelo tipo de bases reguladoras aprobado por el Acuerdo GOV/110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público, y se aprueba su texto íntegro.
4. Las bases 1 y 12.2 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y aranese.
5. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2.e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta a la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



## Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo.
2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establecer que los beneficiarios se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

## Recursos procedentes

Contra la presente resolución, que no agota la vía administrativa, según los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar a partir del día siguiente del día en que tenga lugar la publicación de la presente resolución. El plazo del mes concluye el mismo día en que se realizó la publicación.

La directora del Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats



## **ANEXO**

### **L0127 U10 N-TRD 738/19- 3**

Beneficiario: Editora y Distribuidora Hispanoamericana S.A. (Edhasa)

Fechas: enero de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *El tango de Dien Bien Phu*, de David Castillo

Traductor: Gemma Brunat Majó

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 2.450,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editora y Distribuidora Hispanoamericana S.A. (Edhasa) para la traducción al castellano de la obra *El tango de Dien Bien Phu*, de David Castillo.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión también valora de manera favorable la trayectoria de la editorial solicitante, Edhasa, que ha publicado en castellano a autores tan diversos como Mercè Rodoreda, Joan Perucho, Jordi Sarsanedas, Albert Sánchez Piñol y Ada Castells (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el hecho de que el traductor sea el propio autor de la obra (puntuación: 5).

### **L0127 U10 N-TRD 770/19- 3**

Beneficiario: Založba Zala Mateja Sužnik s.p.

Fechas: marzo de 2020

Actividad: traducción al esloveno de la obra *Jo, en Watson i l'armari de la Jacqueline*, de Gemma Lienas

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 1.130,00 €

Importe subvencionable: 1.130,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 791,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Založba Zala Mateja Sužnik s.p. para la traducción al esloveno de la obra *Jo, en Watson i l'armari de la Jacqueline*, de Gemma Lienas.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción a una lengua no románica (puntuación: 7) y la trayectoria de la entidad solicitante, Založba Zala Mateja Sužnik s.p., especializada en literatura infantil y juvenil, que ya había publicado obras de Francesc Puigpelat y de Alejandro Palomas (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6)

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, Veronika Rot, que ha traducido al esloveno obras para adultos de Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà y Lluçia Ramis, entre otros autores, y también las obras de los mencionados Francesc Puigpelat y Alejandro Palomas, para jóvenes lectores (puntuación:7).

### **L0127 U10 N-TRD 785/19- 3**

Beneficiario: Association les Éditions de la Merci

Fechas: octubre de 2020



Actividad: traducción al francés de la obra *Contes i exemples*, de Ramon Llull

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Importe solicitado: 3.926,00 €

Importe subvencionable: 3.926,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 3.062,28 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Association les Éditions de la Merci para la traducción al francés de la obra *Contes i exemples*, de Ramon Llull. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de un autor de referencia de la tradición literaria medieval (puntuación: 9) y también por la dificultad de la traducción, ya que es una obra escrita en catalán antiguo (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, que ha publicado diversas obras de la literatura catalana medieval (puntuación: 6), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria profesional del traductor, Patrick Gifreu, que ha traducido obras de autores medievales (com Ramon Llull y Bernat Metge), pero también contemporáneos (como Quim Monzó y Jaume Cabré) (puntuación: 9).

#### **L0127 U10 N-TRD 809/19- 3**

Beneficiario: Editorial Planeta S.A.

Fechas: enero de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Barcelona ciutat de paper*, de Antoni Vall Karsunke

Traductor: Olga García Arrabal

Importe solicitado: 1.650,00 €

Importe subvencionable: 1.650,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 1.221,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta S.A. para la traducción al castellano de la obra *Barcelona ciutat de paper*, de Antoni Vall Karsunke.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 7), y por la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, que forma parte del grupo de comunicación líder en el mercado editorial en lengua castellana (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Olga García Arrabal, que ha traducido al castellano obras de Albert Villaró, Gaspar Hernández y Empar Moliner, entre otros (puntuación: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 810/19- 3**

Beneficiario: Dudaj Group sh.p.k (Botimet Dudaj)

Fechas: octubre de 2020

Actividad: traducción al albanés de la obra *El final del joc*, de Gemma Lienas

Traductores: Bashkim Shehu y Edlira Hoxholli

Importe solicitado: 3.060,00 €

Importe subvencionable: 3.060,00 €

Puntuación otorgada: 34



Importe otorgado: 2.080,80 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Dudaj Group sh.p.k (Botimet Dudaj) para la traducción al albanés de la obra *El final del joc*, de Gemma Lienas.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción a una lengua no románica (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, que ya había publicado una obra de Jordi Puntí (puntuación: 6), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor, Bashkim Shehu, que ha traducido al albanés obras de autores tan diversos como Baltasar Porcel, Jaume Cabré y Jordi Puntí, y de Edlira Hoxholli, que es la primera vez que traduce una obra literaria desde el catalán (puntuación: 7).

### **L0127 U10 N-TRD 812/19- 3**

Beneficiario: La Nuova Frontiera SRL

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *La mort i la primavera*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Amaranta Sbardella

Importe solicitado: 2.355,00 €

Importe subvencionable: 2.355,00 €

Puntuación otorgada: 42

Importe otorgado: 1.978,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por La Nuova Frontiera SRL para la traducción al italiano de la obra *La mort i la primavera*, de Mercè Rodoreda.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de una autora de referencia de la literatura catalana, que ya goza de un gran reconocimiento internacional (puntuación: 9).

La comisión también valora muy positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, que ya ha publicado en italiano las principales novelas de Mercè Rodoreda (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ha traducido obras de Salvador Espriu, Joan Sales y Pep Puig, entre otros (puntuación: 8).

### **L0127 U10 N-TRD 813/19- 3**

Beneficiario: Éditions du Noroît

Fechas: julio de 2020

Actividad: traducción al francés de la obra *Final del laberint*, de Salvador Espriu

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 750,00 €

Importe subvencionable: 750,00 €

Puntuación otorgada: 41

Importe otorgado: 750,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions du Noroît para la traducción al francés de la obra *Final del laberint*, de Salvador Espriu.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta, al tratarse de una obra de uno



de los autores más relevantes de la poesía catalana del siglo XX, y porque la poesía es un género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 9). También se valora de manera muy favorable la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial Éditions du Noroît, una editorial quebequesa que ya había mostrado su interés por la poesía catalana con traducciones de obras de Jaume Pont, Cèlia Sánchez-Mústich, Antoni Clapés y Carles Duarte (puntuación: 8)

La comisión también valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional del traductor, François-Michel Durazzo, que ha trasladado al francés diversas obras de la literatura catalana, tanto de poesía como de narrativa (puntuación: 8).

### **L0127 U10 N-TRD 822/19- 3**

Beneficiario: Gedisa, S.A.

Fechas: septiembre de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Hannah Arendt: Llibertat política i totalitarisme*, de Fina Birulés

Traductor: Edgar Wilfried Straehle Porras

Importe solicitado: 904,54 €

Importe subvencionable: 904,54 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 904,54 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Gedisa S.A. para la traducción al castellano de la obra *Hannah Arendt: Llibertat política i totalitarisme*, de Fina Birulés.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 8) y la trayectoria de la entidad solicitante, Gedisa, una editorial independiente y de largo recorrido, especializada en obras de humanidades y de ciencias sociales (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional del traductor, Edgar Wilfried Straehle Porras, que es la primera vez que traduce una obra desde el catalán (puntuación: 5).

### **L0127 U10 N-TRD 823/19- 3**

Beneficiario: Feditres Empresa Editorial S.L.

Fechas: marzo de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *La llegenda de l'amulet de jade* de Vicent Enric Belda

Traductor: Immaculada Pérez Peiró

Importe solicitado: 784,65 €

Importe subvencionable: 784,65 €

Puntuación otorgada: 28

Importe otorgado: 784,65 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Feditres Empresa Editorial S.L. para la traducción al castellano de la obra *La llegenda de l'amulet de jade*, de Vicent Enric Belda.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta, una obra de literatura infantil y juvenil, categoría



que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 6), y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en literatura infantil y juvenil, que ha hecho difusión en castellano de obras de Enric Lluch, Isabel-Clara Simó, Gemma Armengol y David Cirici, entre otros (puntuación: 7).

La comisión valora de forma desfavorable la trayectoria profesional de la traductora, Immaculada Pérez Peiró, dado que no acredita conocimientos de catalán y no consta que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

### **L0127 U10 N-TRD 824/19- 3**

Beneficiario: Editorial Planeta S.A.

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Ca la Ling Ling*, de Gemma Ruiz

Traductor: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 2.580,00 €

Importe subvencionable: 2.580,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 2.012,40 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Planeta S.A. para la traducción al castellano de la obra *Ca la Ling Ling*, de Gemma Ruiz.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, que forma parte del grupo de comunicación líder en el mercado editorial en lengua castellana (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Concha Cardeñoso, que ha traducido al castellano obras de Jaume Cabré, Sílvia Soler y Raül Garrigassait, entre otros autores (puntuación: 8).

### **L0127 U10 N-TRD 825/19- 3**

Beneficiario: And Other Stories

Fechas: noviembre de 2020

Actividad: traducción al inglés de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar

Traductor: Julia Sanches

Importe solicitado: 3.259,30 €

Importe subvencionable: 3.259,30 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 2.477,07 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial And Other Stories para la traducción al inglés de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción (puntuación: 8), así como la trayectoria de la editorial And Other Stories, que había publicado en inglés la obra *Germà de gel*, de Alicia Kopf (puntuación: 8).

La comisión valora muy positivamente la capacidad de la editorial en la proyección internacional de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Julia Sanches, que es la primera vez que



traduce una obra literaria desde el catalán (puntuación 5).

**L0127 U10 N-TRD 826/19- 3**

Beneficiario: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p.

Fechas: octubre de 2020

Actividad: traducción al esloveno de la obra *Quina tocada de nassos!*, de Ruth Tormo

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 1.306,00 €

Importe subvencionable: 1.306,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 914,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p. para la traducción al esloveno de la obra *Quina tocada de nassos!*, de Ruth Tormo.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción a una lengua no románica (puntuación: 7) y la trayectoria de la entidad solicitante, Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p., especializada en literatura infantil y juvenil, que ya había publicado obras de Francesc Puigpelat y de Alejandro Palomas (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6)

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, Veronika Rot, que ha traducido al esloveno obras para adultos de Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà y Lluçia Ramis, entre otros autores, y también las obras de los mencionados Francesc Puigpelat y Alejandro Palomas, para jóvenes lectores (puntuación: 7).

**L0127 U10 N-TRD 827/19- 3**

Beneficiario: Orlanda Buchverlag UG

Fechas: marzo de 2020

Actividad: traducción al alemán de la obra *La filla estrangera*, de Najat El Hachmi

Traductor: Heike Nottebaum

Importe solicitado: 5.040,00 €

Importe subvencionable: 5.040,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 3.729,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Orlanda Buchverlag UG para la traducción al alemán de la obra *La filla estrangera*, de Najat El Hachmi.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción (puntuación: 7) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión también valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en cuestiones de género, tanto con obras de ficción como de no-ficción, y que ya ha publicado la obra *Les possessions*, de Lluçia Ramis (puntuación: 7).

La comisión valora de manera favorable la trayectoria profesional de la traductora, Heike Nottebaum, que ha traducido diversas obras de Maria Barbal al alemán (puntuación: 7).

**L0127 U10 N-TRD 828/19- 3**

Beneficiario: Publicações Dom Quixote, Unipessoal LDA. Grupo Leya



Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al portugués de la obra *Aprender a hablar con las plantas*, de Marta Orriols

Traductor: Maria João Teixeira Moreno

Importe solicitado: 2.340,00 €

Importe subvencionable: 2.340,00 €

Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 1.825,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Publicações Dom Quixote, Unipessoal LDA – Grupo Leya para la traducción al portugués de la obra *Aprender a hablar con las plantas*, de Marta Orriols.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción (puntuación: 7) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria de la entidad solicitante, uno de los grandes grupos editoriales portugueses (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Maria João Teixeira, que ha traducido obras de Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada y Sebastià Alzamora, entre otros autores (puntuación: 8).

#### **L0127 U10 N-TRD 843/19- 3**

Beneficiario: Vakxikon Publications

Fechas: enero de 2020

Actividad: traducción al griego de la obra *La meva Mare es preguntava per la mort*, de Teresa Colom Pich

Traductor: Nansy Ageli

Importe solicitado: 2.450,00 €

Importe subvencionable: 2.450,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 1.617,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Vakxikon Publications para la traducción al griego de la obra *La meva mare es preguntava per la mort*, de Teresa Colom Pich.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y también por la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, con un catálogo muy literario, que ha publicado la obra *Desertar*, de Arnau Pons (puntuación: 7), y valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora de manera desfavorable la trayectoria profesional de la traductora, Nansy Ageli, dado que no acredita conocimientos de catalán y no consta que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

#### **L0127 U10 N-TRD 855/19- 3**

Beneficiario: Thiele & Brandstätter Verlag GmbH

Fechas: septiembre de 2020

Actividad: traducción al alemán de la obra *Nosaltres dos*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Petra Zickmann

Importe solicitado: 10.640,00 €

Importe subvencionable: 10.640,00 €



Puntuación otorgada: 39

Importe otorgado: 8.299,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Thiele & Brandstätter Verlag GmbH para la traducción al alemán de la obra *Nosaltres dos*, de Xavier Bosch Sancho.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, que ya había publicado y promocionado otra obra de Xavier Bosch (puntuación: 7), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, Petra Zickmann, que ha traducido al alemán obras de Victor Català, Carme Riera, Jaume Cabré y Teresa Solana, entre otros autores (puntuación: 8).

### **L0127 U10 N-TRD 858/19- 3**

Beneficiario: Gedisa, S.A.

Fechas: mayo de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Thomas Hobbes: la fundació de l'Estat Modern*, de Josep Montserrat

Traductor: Maria Arquer Cortés

Importe solicitado: 914,00 €

Importe subvencionable: 914,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 914,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Gedisa S.A. para la traducción al castellano de la obra *Thomas Hobbes: la fundació de l'Estat Modern*, de Josep Montserrat.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción (puntuación: 8) y la trayectoria de la entidad solicitante, Gedisa, una editorial independiente y de largo recorrido, especializada en obras de humanidades y de ciencias sociales (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional de la traductora, Maria Arquer, que es la primera vez que traduce una obra desde el catalán (puntuación: 5).

### **L0127 U10 N-TRD 859/19- 3**

Beneficiario: Ediciones Octaedro S.L.

Fechas: abril de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Vida mantera. Retrat circular de la venda ambulat*, de Yeray Sánchez Iborra

Traductor: Manuel León Urrutia

Importe solicitado: 3.386,70 €

Importe subvencionable: 3.386,70 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 2.032,02 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Ediciones Octaedro S.L. para la traducción al castellano de la obra *Vida mantera. Retrat circular de la venda ambulant*, de Yeray Sánchez Iborra.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción (puntuación: 6) y por la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria de Octaedro, una editorial especializada en obras para el sector educativo (puntuación: 6), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Manuel León, que ya ha traducido otras obras desde el catalán (puntuación: 6).

### **L0127 U10 N-TRD 861/19- 3**

Beneficiario: Verlag Antje Kunstmann GmbH

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al alemán de la obra *Tot Messi: Exercicis d'estil*, de Jordi Puntí

Traductor: Michael Ebmeyer

Importe solicitado: 3.454,00 €

Importe subvencionable: 3.454,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 2.486,88 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Verlag Antje Kunstmann GmbH para la traducción al alemán de la obra *Tot Messi: Exercicis d'estil*, de Jordi Puntí.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y por la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante (puntuación: 7) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Michael Ebmeyer, que ya había traducido la obra *Maletes perdudes*, también de Jordi Puntí (puntuación: 6).

### **L0127 U10 N-TRD 865/19- 3**

Beneficiario: Sajalín Editores, S.L.

Fechas: mayo de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Cavalls Salvatges*, de Jordi Cussà i Balaguer

Traductor: Jordi Cussà i Balaguer

Importe solicitado: 3.030,00 €

Importe subvencionable: 3.030,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 2.242,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sajalin Editores S.L. para la traducción al castellano de la obra *Cavalls salvatges*, de Jordi Cussà Balaguer.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, centrada en la literatura internacional (puntuación: 7), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional del traductor, que en este caso es el propio autor (puntuación: 7).



**L0127 U10 N-TRD 869/19- 3**

Beneficiario: Fragmenta Editorial S.L.

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Filosofia de la religió: sis assaigs i una nota*, de Pere Lluís Font

Traductor: Mayka Lahoz Berral

Importe solicitado: 2.380,00 €

Importe subvencionable: 2.380,00 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 1.808,80 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial S.L. para la traducción al castellano de la obra *Filosofia de la religió: sis assaigs i una nota*, de Pere Lluís Font.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta, al tratarse de un ensayo, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y valora de manera muy favorable la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta, una editorial especializada en obras de no-ficción sobre el mundo de la espiritualidad y las religiones (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Mayka Lahoz (puntuación: 6).

**L0127 U10 N-TRD 872/19- 3**

Beneficiario: Fragmenta Editorial S.L.

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Sortida del laberint*, de Lluís Duch

Traductor: Iris Parra Jounou

Importe solicitado: 2.340,00 €

Importe subvencionable: 2.340,00 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 1.778,40 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial S.L. para la traducción al castellano de la obra *Sortida del laberint*, de Lluís Duch.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta, al tratarse de un ensayo, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 9), y valora de manera muy favorable la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta, una editorial especializada en obras de no-ficción sobre el mundo de la espiritualidad y las religiones (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Iris Parra, que es la primera vez que traduce una obra desde el catalán (puntuación: 5).

**L0127 U10 N-TRD 874/19- 3**

Beneficiario: DeA Planeta Libri

Fechas: marzo de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *El fill de l'italià*, de Rafel Nadal

Traductor: Stefania Ciminelli



Importe solicitado: 3.900,00 €  
Importe subvencionable: 3.900,00 €  
Puntuación otorgada: 40  
Importe otorgado: 3.120,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por DeA Planeta Libri para la traducción al italiano de la obra *El fill de l'italià*, de Rafel Nadal.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora de manera positiva la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial generalista que publica a autores italianos e internacionales, que forma parte del grupo Planeta (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Stefania Ciminelli, que ha traducido a autores como Mercè Rodoreda, Jaume Cabré y Jordi Puntí, entre otros, y que en 2013 ganó el Premio Ramon Llull de Traducción Literaria por su traducción al italiano de la novela *Jo confesso*, de Jaume Cabré (puntuación: 9).

#### **L0127 U10 N-TRD 875/19- 3**

Beneficiario: Juan Lassalle Montserrat

Fechas: septiembre de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Jo només il·lumino la catalana terra*, de Valero Sanmartí (Joan Ferrús)

Traductor: Joan Ferrús Vicente

Importe solicitado: 2.528,52 €

Importe subvencionable: 2.528,52 €

Puntuación otorgada: 29

Importe otorgado: 1.466,54 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Juan Lasalle Montserrat para la traducción al castellano de la obra *Jo només il·lumino la catalana terra*, de Valero Sanmartí (Joan Ferrús).

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7).

La comisión valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6), la trayectoria de la editorial solicitante (puntuación: 6) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, que en este caso es el propio autor, Joan Ferrús (puntuación: 5).

#### **L0127 U10 N-TRD 878/19- 3**

Beneficiario: Adriano Salani Editore

Fechas: enero de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 340,00 €

Importe subvencionable: 340,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 340,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Adriano Salani Editore para la traducción al



italiano de la obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) y valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, que ha publicado en italiano obras de Maite Carranza, Care Santos y Rafel Nadal, entre otros autores (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Sara Cavarero, que ha traducido al italiano obras de Tina Vallès, Marta Rojals y Najat El Hachmi, entre otros autores (puntuación: 7).

### **L0127 U10 N-TRD 882/19- 3**

Beneficiario: Hugo Camacho (Orciny Press)

Fechas: marzo de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *La musa fingida*, de Max Besora

Traductor: Max Besora

Importe solicitado: 3.088,11 €

Importe subvencionable: 3.088,11 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 2.038,15 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Hugo Camacho (Orciny Press) para la traducción al castellano de la obra *La musa fingida*, de Max Besora.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en la literatura de género (puntuación: 6), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, que en este caso es el propio autor, Max Besora (puntuación: 6).

### **L0127 U10 N-TRD 883/19- 3**

Beneficiario: Hena Com Publishing House

Fechas: septiembre de 2020

Actividad: traducción al croata de la obra *Germà de gel*, de Alicia Kopf

Traductor: Nikola Vuletić

Importe solicitado: 1.716,00 €

Importe subvencionable: 1.716,00 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 1.269,84 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Hena como Publishing House para la traducción al croata de la obra *Germà de gel*, de Alicia Kopf.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción (puntuación: 7) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria de la editorial Hena Com, que ha publicado obras de Carme Riera, Jaume Cabré y Maria Àngels Anglada, entre otros autores de la literatura catalana (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Nikola Vuletić, que ha traducido obras de Jordi Puntí y de Toni Sala (puntuación: 6).



**L0127 U10 N-TRD 884/19- 3**

Beneficiario: Beletrina, zavod za založniško dejavnost. Studentska Zalozba Beletrina

Fechas: septiembre de 2020

Actividad: traducción al esloveno de la obra *Torno del bosc amb les mans tenyides*, de Simona Škrabec

Traductor: Simona Škrabec

Importe solicitado: 2.227,80 €

Importe subvencionable: 2.227,80 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 1.693,13 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Beletrina, zavod za založniško dejavnost. Studentska Zalozba Beletrina para la traducción al esloveno de la obra *Torno del bosc amb les mans tenyides*, de Simona Škrabec.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y por la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de Beletrina, una de las editoriales literarias eslovenas de mayor prestigio (puntuación: 8), y la trayectoria profesional de la traductora, que en este caso es la propia autora, Simona Škrabec (puntuación: 8).

**L0127 U10 N-TRD 886/19- 3**

Beneficiario: Éditions Verdier

Fechas: septiembre de 2020

Actividad: traducción al francés de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar

Traductor: Annie Bats

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Puntuación otorgada: 41

Importe otorgado: 1.640,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Verdier para la traducción al francés de la obra *Permagel*, de Eva Baltasar.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de Verdier, una de las editoriales independientes francesas de mayor prestigio literario (puntuación: 8), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Annie Bats, que ha traducido al francés obras de Maria-Mercè Marçal, Mercè Ibarz, Arnau Pons, Mercè Rius y Biel Mesquida, entre otros autores (puntuación: 9).

**L0127 U10 N-TRD 888/19- 3**

Beneficiario: Edizioni Ensemble

Fechas: octubre de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *La degradació natural dels objectes*, de Joan Elies Adell Pitarch

Traductor: Giampaolo Vincenzi



Importe solicitado: 3.000,00 €  
Importe subvencionable: 3.000,00 €  
Puntuación otorgada: 35  
Importe otorgado: 2.100,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edizioni Ensemble para la traducción al italiano de la obra *La degradació natural dels objectes*, de Joan-Elies Adell y Pitarch.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8); por la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía (puntuación: 8), y por la trayectoria de la editorial Ensemble, especializada en poesía, y que ya había publicado el poemario *Instruments òptics*, de Gemma Gorga (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional del traductor, Giampaolo Vincenzi, que precisamente había traducido el poemario de Gemma Gorga mencionado (puntuación: 6).

#### **L0127 U10 N-TRD 890/19- 3**

Beneficiario: Éditions Lanskine  
Fechas: mayo de 2020  
Actividad: traducción al francés de la obra *Lovely*, de Antònia Vicens  
Traductor: François-Michel Durazzo  
Importe solicitado: 750,00 €  
Importe subvencionable: 750,00 €  
Puntuación otorgada: 37  
Importe otorgado: 750,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Lanskine para la traducción al francés de la obra *Lovely*, de Antònia Vicens.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por ser la obra de una escritora consagrada y por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía (puntuación: 8), y la trayectoria profesional del traductor, François-Michel Durazzo, que ha trasladado al francés diversas obras de la literatura catalana, tanto de poesía como de narrativa (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial Lanskine, especializada en poesía, que es la primera vez que publica una obra de poesía catalana (puntuación: 6), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

#### **L0127 U10 N-TRD 893/19- 3**

Beneficiario: Godall Edicions SL  
Fechas: mayo de 2020  
Actividad: traducción al castellano de la obra *Kalàixnikov*, de María Sevilla París  
Traductor: Caterina Riba Sanmartí  
Importe solicitado: 1.000,00 €  
Importe subvencionable: 1.000,00 €  
Puntuación otorgada: 32  
Importe otorgado: 1.000,00 €



La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Godall Edicions S.L. para la traducción al castellano de la obra *Kalàixnikov*, de Maria Sevilla París.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y por la dificultad de la traducción al tratarse de poesía (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la editorial Godall, que ya ha traducido y publicado en castellano a autores como Sònia Moll y Tina Vallès (puntuación: 6), y valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Caterina Riba (puntuación: 6).

### **L0127 U10 N-TRD 895/19- 3**

Beneficiario: Geopoetika Publishing

Fechas: abril de 2020

Actividad: traducción al serbio de la obra *L'estilita*, de Uri Costak

Traductor: Jelena Petanović

Importe solicitado: 2.368,00 €

Importe subvencionable: 2.368,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 1.562,88 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Geopoetika Publishing para la traducción al serbio de la obra *L'estilita*, de Uri Costak.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) y la dificultad de la traducción a una lengua no románica (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de Geopoetika, una editorial independiente que publica, tanto obras de ficción como de ensayo, de disciplinas muy diversas (puntuación: 6), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Jelena Petanović, que ha traducido diversas obras de literatura catalana, tanto de narrativa como de poesía (puntuación: 7).

### **L0127 U10 N-TRD 896/19- 3**

Beneficiario: Adriano Salani Editore

Fechas: enero de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *La cançó del parc*, de Jaume Copons

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 340,00 €

Importe subvencionable: 340,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 340,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Adriano Salani Editore para la traducción al italiano de la obra *La cançó del parc*, de Jaume Copons.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 7) y valora la dificultad de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, que ha publicado en italiano obras



de Maite Carranza, Care Santos y Rafel Nadal, entre otros autores (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Sara Cavarero, que ha traducido al italiano obras de Tina Vallès, Marta Rojals y Najat El Hachmi, entre otros autores (puntuación: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 897/19- 3**

Beneficiario: Editorial Gustavo Gili, SL

Fechas: abril de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Revelacions*, de Joan Fontcuberta y Xavier Antich

Traductor: Cristina Zelich Martínez

Importe solicitado: 1.114,29 €

Importe subvencionable: 1.114,29 €

Puntuación otorgada: 37

Importe otorgado: 824,57 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editorial Gustavo Gili SL para la traducción al castellano de la obra *Revelacions*, de Joan Fontcuberta y Xavier Antich.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y por la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora de manera favorable la trayectoria de Gustavo Gili, una editorial de largo recorrido con un catálogo especializado en arte, arquitectura, diseño y fotografía (puntuación: 8).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Cristina Zelich, que ha traducido otras obras de ensayo desde el catalán (puntuación: 6).

#### **L0127 U10 N-TRD 898/19- 3**

Beneficiario: Juan Marcos Almada (Alto Pogo Ediciones)

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Els discs*, de Irene Solà

Traductor: Paula Meiss

Importe solicitado: 2.094,00 €

Importe subvencionable: 2.094,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 1.382,04 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Juan Marcos Almada (Alto Pogo Ediciones) para la traducción al castellano de la obra *Els discs*, de Irene Solà.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción (puntuación: 7) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de Juan Marcos Almada (Alto Pogo Ediciones), una editorial argentina con un catálogo centrado en la narrativa, principalmente de autores argentinos y latinoamericanos (puntuación: 6), y también valora la trayectoria profesional de la traductora, Paula Meiss, que es la primera vez que traduce una obra desde el catalán (puntuación: 5).

#### **L0127 U10 N-TRD 899/19- 3**

Beneficiario: Éditions Cambourakis

Fechas: marzo de 2020



Actividad: traducción al francés de la obra *Una morsa al meu jardí*, de Alex Noguès (ilustrada por Sònia Pulido)

Traductor: Marianne Millon

Importe solicitado: 172,50 €

Importe subvencionable: 172,50 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 172,50 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Cambourakis para la traducción al francés de la obra *Una morsa al meu jardí*, de Àlex Nogués (ilustrada por Sònia Pulido).

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente el catálogo y trayectoria de Cambourakis, una prestigiosa editorial especializada en literatura infantil y juvenil (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Marianne Millon, que ha traducido al francés obras de Baltasar Porcel, Maria Àngels Anglada y Albert Sánchez Piñol, entre otros autores (puntuación: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 900/19- 3**

Beneficiario: Tiring House

Fechas: octubre de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *Acte de violència*, de Manuel de Pedrolo

Traductor: Beatrice Parisi

Importe solicitado: 4.950,00 €

Importe subvencionable: 4.950,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 3.564,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Tiring House para la traducción al italiano de la obra *Acte de violència*, de Manuel de Pedrolo.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), la dificultad de la traducción (puntuación: 7) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión también valora de manera favorable la trayectoria de la editorial solicitante, Tiring House (puntuación: 7) y la trayectoria profesional de la traductora, Beatrice Parisi, que ha traducido al italiano obras de Imma Monsó, Màrius Serra y Marco Pastor, entre otros autores (puntuación: 7).

#### **L0127 U10 N-TRD 901/19- 3**

Beneficiario: Godall Edicions SL

Fechas: mayo de 2020

Actividad: traducción al castellano de una antología de poemas de Àngels Gregori

Traductor: Neus Aguado Giménez

Importe solicitado: 1.700,00 €

Importe subvencionable: 1.700,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 1.224,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Godall Edicions S.L. para la traducción al



castellano de una antología de poemas de Àngels Gregori.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y por la dificultad de la traducción, al tratarse de poesía (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial Godall, que ya ha traducido y publicado en castellano a autores como Sònia Moll y Tina Vallès (puntuación: 6), y valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Neus Aguado, que ha traducido obras de Montserrat Abelló, Maria-Mercè Marçal y Sònia Moll (puntuación: 8).

### **L0127 U10 N-TRD 902/19- 3**

Beneficiario: Minumsa Publishing Group.

Fechas: noviembre de 2020

Actividad: traducción al coreano de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré

Traductor: Garam Kwon

Importe solicitado: 14.575,00 €

Importe subvencionable: 14.575,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 10.494,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Minumsa Publishing Group para la traducción al coreano de la obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré.

La comisión valora muy positivamente el interés conjunto de la propuesta por tratarse de la obra de uno de los autores contemporáneo más internacionales (puntuación: 9) y por la dificultad de la traducción (puntuación: 9)

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial solicitante, Minumsa Publishing Group (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional de la traductora, Garam Kwon, que es la primera vez que traduce una obra literaria del catalán (puntuación: 5).

### **L0127 U10 N-TRD 903/19- 3**

Beneficiario: Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos)

Fechas: abril de 2020

Actividad: traducción al castellano en un único volumen de las obras *Terra de mai* y *Raó del cos*, de Maria Mercè Marçal

Traductor: Noèlia Díaz Vicedo

Importe solicitado: 1.000,00 €

Importe subvencionable: 1.000,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 1.000,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos) para la traducción al castellano en un único volumen de las obras *Terra de mai* y *Raó del cos*, de Maria Mercè Marçal.

La comisión valora positivamente el interés conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y valora muy positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 9)



La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, Unai Velasco Quintela (Editorial Ultramarinos), una joven editorial especializada en la publicación de poesía en castellano, que ya había traducido y publicado un poemario de Blanca Llum Vidal (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional de la traductora, Noèlia Díaz Vicedo (puntuación: 5).

#### **L0127 U10 N-TRD 905/19- 3**

Beneficiario: Inschibboleth Edizioni

Fechas: febrero de 2020

Actividad: traducción al italiano de la obra *L'Auditori de Görlitz*, de Xavier Farré

Traductor: Emanuela Forgetta

Importe solicitado: 2.446,15 €

Importe subvencionable: 2.446,15 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 1.712,31 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Inschibboleth Edizioni para la traducción al italiano de la obra *L'Auditori de Görlitz*, de Xavier Farré.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no-ficción, género de difícil acceso al mercado editorial internacional y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8), y por la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, Inschibboleth Edizioni, un joven proyecto dedicado principalmente al pensamiento contemporáneo (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional de la traductora, Emanuela Forgetta, que ha traducido al italiano obras de Ernest Farrés y de Manel Alonso (puntuación: 6).

#### **L0127 U10 N-TRD 906/19- 3**

Beneficiario: Biuro Literackie

Fechas: junio de 2020

Actividad: traducción al polaco de un selección de poemas, de Salvador Espriu

Traductor: Filip Lobodzinski

Importe solicitado: 1.750,00 €

Importe subvencionable: 1.750,00 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 1.330,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Biuro Literackie para la traducción al polaco de un selección de poemas, de Salvador Espriu.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta, al tratarse de una obra de uno de los autores más relevantes de la poesía catalana del siglo XX, y porque la poesía es un género de difícil acceso al mercado editorial internacional, que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 9). También se valora de manera muy favorable la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la entidad solicitante, una editorial independiente especializada en obras de narrativa y poesía (puntuación: 7), y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Filip Lobodzinski (puntuación: 6).



### **L0127 U10 N-TRD 907/19- 3**

Beneficiario: Hart Publishing (Zalozba Hart)

Fechas: noviembre de 2020

Actividad: traducción al esloveno de la obra *La maleta*, de Núria Parera

Traductor: Nina Regina

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.200,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 792,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Hart Publishing (Zalozba Hart) para la traducción al esloveno de la obra *La maleta*, de Núria Parera.

La comisión valora favorablemente el interés conjunto de la propuesta por tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, categoría que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 7), y también por la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en literatura infantil y juvenil, y que ha publicado la obra *Molsa*, de David Cirici y *La porta dels tres panys*, de Sònia Fernández-Vidal (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6) y la trayectoria profesional de la traductora, Nina Regina (puntuación: 6).

### **L0127 U10 N-TRD 908/19- 3**

Beneficiario: Árdora Ediciones SL

Fechas: noviembre de 2020

Actividad: traducción al castellano de la obra *Rama de la nit. Poemes escollits*, de Jaume Subirana Ortín

Traductor: Jordi Virallonga Eguren

Importe solicitado: 1.250,00 €

Importe subvencionable: 1.250,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 900,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Árdora Ediciones S.L para la traducción al castellano de la obra *Rama de la nit. Poemes escollits*, de Jaume Subirana Ortín.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta, al tratarse de una obra de poesía, género de difícil acceso a los mercados editoriales internacionales y que el Institut Ramon Llull considera de difusión prioritaria (puntuación: 8).

La comisión valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 8) y también la trayectoria profesional del traductor, Jordi Virallonga, que ha traducido obras de David Castillo, Joan Salvat-Papasseit y Màrius Sempere, entre otros poetas (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante (puntuación: 6) y la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).